

pouèto, pintre, espourtiéu

Mi pas faran panca brusi li fueio seco
E pamens dins lou prat que meno au vergié blound
Sente que vèn l'autouno e que passo lou tèms.

Mai se despacho d'apoundre, en mirant la draio que
meno dins lou bos

Encaro ié vendran li tourdre, li tourtouro
Encaro ié vendran...

E l'aura sèmpre aquéu rigau que vous regardara
Enterin que li vèspre tebès e dous vendran à voste
rescontre"

1996, Cantadisso d'oumbro e de vènt

Fuguère guierdouna dóu Grand Pres de l'Astrado
Prouvençalo pèr aquéu e lou toutun de moun obrou
pouetico. Vaquí ço que diguè Michèu Courty: «Louis
Bayle vesié en vous un pouèto autenti. Avié bèn vist,
ço que pousquè pas vèire es l'unita de vosto obro.
D'un recuei l' autre retrouban la memo coumunioun
emé la naturo, lou besoun de senti proche de vous
quacun en quau vous adreissa noun pèr ié dire que
sias bèn dins un mounde que tout i'es charmant mai
pèr faire li douno de voste bonur. Ai releva dins "Li
letro de la colo": aquéli vers que sa lindo bèuta
impauso lou silènci.

La cousino es sèmpre badanto
E sapes que toustèms
Entre l' estro e lou lar
l' a lou sèti sagna
Se jamai ères las

Davans de vers parié sounje à n'un dire bèn
couneigu: se troves pas un mot mai bèu que lou
silènci, taiso-te.

Sian aquí, Resplandin, coume davans un tablèu l'on
pòu coumenta mai rèn pòu remplaça l'arquèmi sutilo
que, partènt di vers, tremudo lou cor dóu legèire e
d'eisèmpre parié n'en poudrié amoulouna. N'en
destriarai qu'un, es lou pouèmo "Mineto, Tres pato,
Bourdèu e lou gèrri" dedica "A la memòri de moun
paire". Eici nous parlas "de l'escrèto gau cando
s'espandissènt dóu regard manse de moun paire".
Dins lou pouèmo voste paire a reculi un chin e un cat
e douno si suen à 'no bèsti blessado e qunto bèsti :
un gèrri! Dins aquelo bèsti que patissié voste
paire avié destria la belugo de vido:

Éu avié vist dins la bèsti nafrado uno vido que
soufrissié e 'cò bastavo... Es sus aquéu mot de "Vido"
que clavarai ma dicho. Noun pèr avé lou darrié mot
mai pèr lou leissa au pouèto. Es éu que dins "D'enfre
terro" evoco un oustau qu'es esta refa de nòu, de
l'orto que i'an leva "lis erbo folo e li bartas", de l'èure
que subroundo plus "li paret routo" e di lagramuso que
"ié soun plus" e sa counclusioun es: «la vido a
matrassa la VIDO e lou mot "vido" lou pouèto l'a
vougu marca en letro capitalo, es pas uno fantasié de
l' empremeire.

Vosto obro Andriéu Resplandin, es un inne à la vido,
o, pèr reprene un mot vostre, uno "cantadisso" à la
vido. Vous sian recouneissènt de l'aguéu escrigo e de
nous entrina emé vous sus li draio escrèto que mènou
au soulet bonur que comto aquéu dóu cor.

1996 Resson de ribo . E lou tour vai s'accaba em'
aquéu Resson de ribo qu'aguère lou plesi, lou bonur
meme, d'escrèire à la man afourtissènt lou mot de
Pèire Garnier: «les poètes disent : il faut publier
maintenant nos poèmes en manuscrits pour qu'il reste
au moins une trace de nos doigts.»

Bernat Deschamps dins li Nouvello de Prouvènço (n°
55) dis: «Tout acò es pas sènso ramenta lou gàuibi
d'un autre grand pouèto nostre, que nous a leissa, i'a
gaire de tèms, Fernand Moutet que Resplandin n'èro
proche. Avès eici li mèstre d'uno pouèsioun simpla,
sereno, apasimanto, que fau legi pèr se sourti un pau
d'aquéu mounde fòu que nous meno, e que saup plus
rèn vèire nimai senti, ni respeta.»

Aro fau-ti counclure? Encuei, segur, l'escourregudo es
acabado mai lou bastoun es pas gausi e la draio, emé
tant de recouide, camino encaro d'uno colo l'autro,
pèr lou bonur de dire aquesto vido que plouro dins si
gau e que ris dins si lagno...

Pamens
Quouro t'envendras

Me diras coume soun
Li rode qu'as treva,
Li roso qu'as culi,
Li gènt qu'as couneigu.
E me diras tambèn
Foui li resson
Qu'an pas jamai
Passa li mar.



Pichot apoundoun

Quouro legissès l'obro de Segne Resplandin sias
espanta pèr sa couneissènço founso de la naturo, pèr
soun intimeta emé lou plantun, l'aucelun, lis astre.
Sèmblo un pau Giono!
E pamens quouro venès de legi sa pichoto biougrafio
persounalo ié troubas pas aquesto vido. Coume un
Proufessour d'esport, un afouga de baloun round
(fugué cinq an à-de-rèng direitour de la chourmo de
La Cadiero 83), un retreta retira dins sa tebaïdo dóu
Pradet pòu ti counèisse la terro e touto sa vido
secrèto?

De segur li pouèto an si jardin secrèt e de fes que l'a
volon pas durbi la porto i proufane. Aquí lou Mèstre a
bèn vougu respoundre à quàuqui questioun miéuno e
vaquí li responso touto simpla mai que nous duerbon
de nouvèus ourizoun.

Dóu tèms de la guerro soun paire anè travaia dins li
colo coume bouscatié e carbounié. Un estiéu lou
pichot Andriéu anè passa un mes emé soun paire e,
tòuti dous, an dormi à la bello estello estènt que la
cabano èro trop pichoto. Es coume acò que
descurbiguè pèr lou proumié cop la béuta e l'amarun
tambèn de la naturo. Me countè qu'un jour uno femelo
de senglié mouriguè dins un las que soun paire avié
paua. Au matin quouro soun arriba lou mascle d'un
quintau la vihavo!

D'en segound quouro fugué jouine Proufessour
d'esport anè anima pièi beileja de coulounio de
vacanço au Logis dóu Pin pièi à la Roco-Esclopoun. A
l'epoco li coulounio, èron "à la duro" coume se dis,
souto tibanèu, lou mai proche poussible de la naturo
emé de grândis escourregudo, de recordo de frago,
d'ascensioun au Lachens (1.900m).

Tresencamen i'a vint-cinq an d'acò emé sa fremo an
croumpa un campas emé un pous, à Coutigna, ounte
se trouavo un cabanoun abousouna, de restanco
afroundado e d'oulivié jala en 56 e abandouna. Se
soun mes au tai emé l'ajudo de maçoun. An remounta
lou cabanoun, an recepa e saucla lis oulivié emé lou
magau, an remounta li restanco qu' es devengu uno
di passioun d' Andriéu.

Lou pintre: M. Resplandin es un pintre de la naturo,
d'enfre terro. l'agrado li colo, li campas, li flour, li
pendis au calabrun. Dins de coulour ounte mestrejou
lou marroun, lou viòulet, l'arange, lou verd sourn, li
gris acoulouri. l'agrado subretout la pinturo à l'òli que
baio mai de densita, de silènci au sujèt, mestrejou
tambèn la pinturo d'aigo que sèmblo à si pouèmo.

Li chausido de Moussu Resplandin

- Musician: Beethoven - Schubert - Debussy - Bartok.
- Pintre prouvençau: Pertus - Baboulène.
- Pintre francés: Manet - Cézanne - Paul Surtel (Carpentras).
- Pouèsioun prouvençalo: D'Arbaud - Delavouet - Vianès
- Moutet.
- Pouèsioun francés: Verlaine - Baudelaire - Ecole de Rochefort.
- Escrivan prouvençau: D'Arbaud - Bayle - Galtier.
- Escrivan francés: Michelet - Romain Rolland - Roger Martin du Gard - Bosco.
- Filousofe: Bachelard (obro sus la pouèsioun e sus l'imaginari).

Ivoun Gaignebet

Acadèmi dóu Tambourin

Dissate 13 de desèmbre à z'Ais, pèr lou centenari de Marcelle Drutel, musiciano prouvençalo, concert de novèu de l'Acadèmi dóu Tambourin

Uno vesprado unico emé l'Ourquèstro dóu Conservatòri de z'Ais

Pèr soun concert calendau - qu'es aro uno tradicioun ! - l'Acadèmi dóu tambourin, souto la beillié de Maurise Guis, festejara en musico lou centenari de la neissènço de Marcello Drutel, musiciano prouvençalo. D'efèt, Marcello Drutel fugué pas soulamen la grando pouètesse que tòuti counèisson. Fuguè tambèn uno musiciano saberudo e afougado, afeciounado de tòuti li musico. Mai ço que i'agrado lou mai es la musico nostro. Soun enavans pèr l'aparamen dóu tambourin es à la coumençanço de la respelido de vuei. A sèmpre pleideja pèr que li Prouvençau tenguèsson lou tambourin pèr un estrumen de musico vertadié e pèr que li tambourinaire jouguèsson de musico de soun tèms, e a pas manca d'encouraja li jouine, majamen Maurise Maréchal.

Es pèr acò qu'en mai di musico qu'elo amavo, l'Acadèmi dóu Tambourin a chausi de faire ausi quàuqui musico coumpausado pèr de jouine de sa chourmo, Bernat Rini e Jan-Batisto Giai. En oumenage à Marcello Drutel, Maurise Guis a mes en musico pèr cantaire soulisto, cor de voues de femo, galoubet-tambourin, pianò e vielo, 7 pouèmo leva dóu recuei Intermezzo, e se'n ausira quàuquis un.

l'aura tambèn l'ourquèstro dóu Conservatòri de z'Ais beileja pèr Segne Miquèu Camatte. Se capito pas souvènt que se pousquèsse ausi de tambourinaire emé l'ourquèstro e, de tout segur, sara un evenimen de pas manca ! S'ausira d'obro anciano mai tambèn de coumpousitour sestian: Pèire Villette, rèire-direitour dóu Conservatòri de z'Ais qu'a fa espeli la proumièro classo de tambourin, e enca 'n cop Maurise Guis em' en particulié "Tango", pèr acourdeoun, ensèmbre de tambourin e ourquèstro, coumpousicioun creado en 1993 pèr l'ourquèstro regiounau de Cano souto la direicioun de Felip Bender. l'aura tambèn la couralo Cantabile.

A-n-aquelo counmemouracioun, l'Acadèmi dóu Tambourin a vougu apoundre un oumenage à Bonnefoy (1820-1905), que Marcello Drutel fugué la proumièro à recampa si musico, en fasènt creba l'iòu en aquesto vesprado, au numerò 5 di Caièr de l'Acadèmi, em'uno chausido de 44 moussèu d'aquéu bèu tambourinaire sestian d'à passa tèms. Coume dins lou numerò 4, i'aura tambèn un apoundoun emé d'article de Pèire Fabre, Maurise Guis, Tèrris Lefrançois e Roumié Venture. Lou concert se debanara à z'Ais, lou dissate 13 de desèmbre à 5 ouro e miejo dóu vespre (preciso !) dins la salo dóu "Bois-de-l'Aune" (Jas de Bouffan, Ais ouèst). L'entrado es à gratis e lou parçage eisa.

Tradicioun d'aveni

Sian dins un tèms qu'avèn proun souvènt l'empresion que tout s'aclopo : lou biais de trabaia au ritme de la naturo a quasimen desporeigu, li biais de s'espreni coume l'escrituro, li conte emai la musico an talamen chanja que ié coumprenèn plus grand causo, li relacioun entre lis ome (e li femo ?) soun de mai en mai mecanizado e impersounalo ... Se poudrié escriéure sus acò de longo e de longo, e vous enfetariéu. N'en diguen pas mai, sian pa 'qui pèr faire de filousouffio.

Nautre, vautre, que sian eiretié d'uno civilisacioun milenàri, poudèn se demanda se noste founs culturau passara li raro d'aquéu siècle que coungreio tant e tant de bourrouladisso. Nosto culturo sara-ti encaro presento au siècle 21 ? N'i a qu'assajon de recassa l'escoumesso. Li vesèn se satira pèr acò siegue à la televisioun : FR3 Mieterano, siegue dins l'ensignamen emé lis esfors coumpli pèr d'afouga tant dins lis escolo publico que dins li calandreta, siegue en creant de sèti sus lou maiun Internet : Felibrige, CIELd'Oc.

Nosto tradicioun la mai founso èi de segur aquelo de la tradicioun ouralo trasmesso au travès di cansoun, cansoun souvènti fes vengudo de l'age-mejan e que soun encaro presento.

Aquéli cansoun fau pousqué li trasmetre, li «passa» à nòsti eiretié. A n-aquéu presfa se soun groupa d'uni de nòsti cantaire emé mai o mens de sucès.

Lou darrier en dato es un cantaire de la Coumtat bèn couneigu dins touto la Prouvènço emai bèn pus luen.

A n-aquéu ié dison Jan-Bernat Plantevin, ouriginàri dóu Crestet, vilage proche de Veisoun, si racino soun dins la terro e la tradicoun nostro. Jan-Bernat a decida de baia un nouvèu vanc à nòsti tradicioun de musico e de cansoun. L'obro i'a sembla trop lourdo pèr la coumpli soulet. A crida ajudo vers de gènt que coume éu an fisanço dins l'aveni de nosto culturo.

Es ana trouba soun ami Simon Calamel ; Patrici Conte, ancian musicaire di Mont-Jòia, musician proufessionau dóu pus aut nivèu. A crida d'ami musician proufessionau coume Cristian Zagaria, Joël Gombert, Danielo Lampin, Cristòu Feuillet, Fabian Gilles, Leounoro Euler (pichoto chato dóu matematician !), Patrici



Roquel, Jan-Mario Fouque.

Entre tóuti an chausi de vièii cansoun de nosto tradicioun, Patrici Conte a fa lis arenjamen, Thibaut Plantevin, drole de Jan-Bernat a assegura la couordinacioun de tout acò e Valentin Conte, drole de Patrici, a adu soun troumbone. Pièi an demanda à Andriéu Chiron (lou presentaren pas !), à Pascalo Roux, cantairis de Barcatraille, d'apondre si voues à n-aquelo de Jan-Bernat. Fin de moustra sa voulounta de trabaia au passage de la tradicoun devers lou siècle 21, se soun apoundu uno colo d'enfant vengu de tóuti li rode de la Vaucluso fin de faire couralo, ié dison : Blandino Bigonnet, Marina Borel, Marioun Gimbert, Guilhem Autant, Melanio Pin, J-Batisto Roux, Guilhem Vatou.

Tóutis ensèn an enregistra un DS (disque sarra). L'an mes simplamen «Chansons traditionnelles de la Provence». Uno dougeno de cansoun levado dóu recuei de Damase Arbaud, dóu Cantam provençau de L. Porte-Marrou, dóu Canto Jouinesso de l'abat Marcèu Petit. Cansoun bèn couneigudo coume : *Bello caïo*, *La fiho dóu ladre*,

farigouletto-farigoula, *lou tint dóu moulin*, *lis esclap*, *ai rescountra ma mio*, *la maire Antòni*, *lou castèu de Perpignan*, d'autro mens couneigudo emai coumpletamen descouneigudo coume : *Liseto*, *d'Avignoun à Carpentras*, *moun chin Labrit*, *Jan dindoun*, soun pamens de cansoun tradiciounalo pèr d'uni reculido direitamen pèr Mèste Plantevin vers d'ancian que lis avien servado.

D' aquéli vièii cansoun de nosto tradicioun, Patrici Conte a garda li meloudio mai lis a enlusi (èi lou mot vertadié) de touto sa sciènci de la musico, fin de li rèndre agradivo mai que mai. A cade recouide de cansoun se se pòu dire, retrouban soun biais, soun estile, trabaia dóu tèms di Mont-Jòia e pièi perfecioniuna emé d'alusioun à touto nosto environno de musico trediciounalo mieterano o gavoto.

En escoutant aquéu DS (Disque sarra!) avèn uno empresion de fèsto, de flour de tóuti li coulour, d'uno meno de fiò d'artifice qu'ilumino lou cèu de nosto civilisacioun. Disèn pa 'cò pèr faire plesi is autour e interprète, èi ce que sentèn vertadieramen en escoutant

aquéli cansoun. Lis istrumen soun multiplica pèr acoumpagna Mèste Plantevin, tour à tour soun uno trenteno à participa à n-aquelo obro espetaclouso. De mai au travès d'aquéli meloudio tradiciounalo avèn la souspresso de trouba d'adoubamen dóu biais jazz o balèti populàri. Ei tout aquel ensèn que nous baio uno idèio de fèsto, belèu degu à l'emplé frequènt de l'acourdeoun e di couire (sassò, troumbone, troumpeto), de remarca peréu de meravious tros jouga à la quitaro.

Avès coumpres que sian esta proun meraviha en escoutant aquéu nouvèu disque de cansoun tradiciounalo. Es un disque que nous apetego, d'autant mai que porto sus la cuberto un gros N° 1 que nous leisso à pensa que d'eici à quàuqui tèms un N° 2 vendra coumpleta lou proumié. De segur d'aquéu biais la nosto tradicioun a pas de marrit sang à se faire, pòu intra sènso pòu e sènso crento dins lou siècle vint e un.

es interessant de saupre que Jan-Bernat Plantevin e li gènt qu'an participa à n-aquéu disque an decida de presenta aquéli cansoun sus lou pountin dins l'encastre di vesprado, fèsto o manifestacioun qu'ourganisarés. Tre aro poudès prene lengo em' éu. An decida de faire acò un pau dins la draio d'I Muvrini o de Nadau que revieudon li tradicioun en lis asatant au mounde de vuei.

Menciounaren encaro la cuberto dóu Disque dessinado pèr Jan Marcellin, un artiste d'elèi que fai mostro sènso peno de soun imaginacioun e de sa teinico, si dessin bèn couneigu au travès di Carnets du Ventoux soun sèmpe de pichot cap d'obro.

J-M. Courbet

«Chansons traditionnelles de la Provence» pèr J-Bernat Plantevin en coulabouracioun em' un fum de cantaire e de musicaire

Un disque sarra de 12 cansoun, durado : aperiaki 40 min. pres : CD = 120 F. + 15 F. de mandadis K7 : 80 F. + 15 F. de mandadis. CD coume K7 soun acoumpagna d'un libret emé li paraulo di cansoun en grafio classica e mouderno, de coumanda à : Association **Croupatas** - Mme Yvette Plantevin - 84110 Le Crestet.

Petit vocabulaire français-provençal de Felipe Blanchet

Felipe Blanchet, ensaignaire-cercaire à l'Universita de Rennes 2, especialisto dóu provençau e de l'ensignamen di lengo, prepauso aquéu libret is enfant di classo primàri e 6enco/5enco.

Ourganisa segound uno metoudoulougio pedagogico resoundo e creativo, permet de trouba lis esquivallènci d'aperaqui 800 mot francés, que soun presenta souto 25 tèmo nouciounau simple. Es un óutis d'acoumpaganmen pedagogico dubert, agradiéu e dinami, sènso passa óbligatòrimen pèr lou francés.

Pèr coumanda aquéu pichot voucabulàri sufis d'escriéure à:
L'Astrado provençalo (services commandes) - 2 bis route de Langlade - 30620 Bernis.

Voucabulàri

Coume se disien en provençau? vocabulaire thématique français-provençal, darrié librihou de Jan Laquèvre. L'autour nous avié deja pougi de leissique especialisa sus li planto, lis aubre, li bèsti. Nous pougis vuei un leissique mai generau que pau qu'ajuda li debutant e li pas tant debutant parié!

Sus nounanto pajo, Jan Laquèvre a recampa li mot principau, li mai usita, e ço dins tóuti li doumaine. L'ensignadou nous baio uno idèio: li generalita (chifro, coulour, loucalisacioun dins l'espaci, lou pèr e lou contre, etc...), lou cadre de vido (li planto, l'univers, la matèri, etc...), l'ome (li age de la vido, lou cors, la malautié, etc...), la vido vidanto (l'oustau, lou vèsti, l'igièno, etc...), la vido soucialo (travai, finanço, cresènço, etc...).

La meso en pajo, di mai simplu, es forço claro e dounc pratico. Li terme provençau douna soun sèmpe li mai simple, li mai usita mai Jan Laquèvre óublido pas de remanda à Frederi Mistral, Savié de Fourvières, Bruno Durand, etc... "pèr n'en saupre mai". Tau coume es, aquéu librihou sara pèr tóuti un óutis à garda sus la taulo de travai, aro que lou gloussàri dóu dóutour Arnoux se trobo plus en liò, es lou soulet que se posque maneja eisa, meme se sias pas un especialisto de la gounfleto!...

Se pausaren pas qu'uno questioun: perqué pas un soulet noum de pèis dins la tiero dis animau mai soulamen dins li proudu alimentàri?... Es-ti segregacioun, refus d'identita o simplamen recouneissènço dóu marsihés amateur de boui-abaisso?...

Un poulit travai que tóuti li que volon aprene nosto lengo n'auran de besoun.

P. B.

Coume se disien en provençau? e lis autre leissique e podon coumanda à l'autour: Jan Laquèvre, 48 rue Sauveur Tobelem, 13007 Marseille.

Moussu Frederi o Pichot museon Mistral

Bono-di l'associacioun di cartoufile marignanèn uno mostro agradivo s'es tengudo quâsi uno semano à-de-reng au mes de setembre dins la salo basso d'ou castéu di Covet à l'entour de la vido de Frederi Mistral visto à travès de carto poustalo. L'istòri qu'aquelo couleicioun de carto poustalo e de doucumen de touto meno que coustituis aro la couleicioun privado de moussu Gérard Baudin vau d'èstre countado.

D'efèt l'urous proupietàri d'aquèu tros de la memòri terradourenco es pas prouvençau e es d'asard que coumpliguè soun obro de couleitage. Me countè qu'amatour de carto poustalo despièi proun tèms tombè un jour dins uno fiero i ravans sus quâqu'i carto representant Mistral o escricho pèr lou mèstre. L'afaire se reprouduguè un paréu de cop e nost' ome se diguè que i'aviè belèu aqui uno idèio à cava Es ansin que l'ufanouso mostro de vuei neissiguè.

A flour e à mesuro d'ou couleitage, l'autour s'interessè à la vido de Mistral pèr ourienta si recerco e ansin greiè l'idèio de presenta la vido e l'obro d'ou mèstre pèr lou biais agradièu de doucumen quâsi t'ouï d'epoco.

Aquelo mostro fai dire un cop de mai que Mistral èro de soun tèms e que sabié utiliza li mejan li mai mouderne pèr farga soun image e apara la causo prouvençalo. D'efèt la carto poustalo èro un biais de coumunica di mai récent. Veiren tambèn que l'aviacioun neissènto reçaueguè lis encourajamen de Mistral en particulié après la vesito de l'aviatour Morin à Maiano.

Coumençado 'mé de carto poustalo la couleicioun s'endruidiguè d'un fube de doucumen e de besougno de touto meno: foto, journau, letro, aficho, gravaduro, libre, revisto, vigneto, flamo e marco poustalo o privado à l'image de Mistral. D'aquèu tems i'aviè pas la televesioun e sa publicita, mai lou mèstre fasiè deja de reclamo ço que se saup belèu gaire.

Mai de sièis cènt doucumen en perfèt estat de counservacioun caupon dins aquelo couleicioun que countünio d'evoluna à flour e à mesuro di troubaio de mèstre Baudin e coustituisson desenant un vertadiè pichot Museon Mistral.

Amariè dins quâqu'is annado pousqué anima aquelo mostro dins uno coumuno de Prouvènço qu'acataré de l'assousta e que, pus tard, n'en eiretariè. Pèr èu faudriè que siguèsse uno pichoto coumuno d'ou rèire païs mounte i'a forço touristo, que lis estrangié soun mai atalenta de coulturo prouvençalo que mant' un prouvençau de souco. L'idèio es de segui que sariè belèu uno bono causo pèr l'espandimen de la coulturo de s'aliuëncha un pau de z-Ais, d'Arles, d'Avignoun o de Maiano. En esperant de vèire l'istalacioun d'ou pichot museon Mistral dins un vilajoun de Prouvènço, poudès toujour prendre lengo emé Gérard Baudin pèr lou faire veni au vostre enausa lis fèsto prouvençalo. E se i'a proun de mounde poudrès perèu assista à uno charradisso s'apielant sus de diapousitivo.

Gérard Baudin, 1 Avenue Jules Cantini 13006 Marseill. Tél.: 04 91 80 34 29.

N.B. Aquelo vido de Mistral en carto poustalo recampado i'a quâqu'is annado dins un poulit libre de fotò a pas agu la difusioun que s'ameritavo pèr quâqu'is déco d'imprimariè que me semblon de parpelo d'agasso à respet d'aquèu travai de recerco que met la Prouvènço à l'ounour d'ou mounde, lou mai larg pousible. Aquèu libre un pau carivènd à sa sourtido es aro à pourtado de t'ouï li boursoun tant cura que siegon pèr l'Estat francés.

J-L. G

Diciounàri francés-prouvençau

de Jùli Coupier

L'associacioun "Diciounàri francés-prouvençau" e leis Edicièn EDISUD an lou gros plesi de vous faire assaupre que, en avènt la proumoucièn sus lou Coupier à 470 FF fouaço agrada au mounde despuei setembre 1997, aquelo sara perseguido enjusco lou 31 desèmbre de 1997. Poudrès ansin n'en prouficha pèr Calèndo!

Au País di juste

Lis Edicioun vènon de sourti touna-mai un bèu libre escrich en francés pèr François Stupp "Réfugié au pays des Justes - Araules 1942-1944".

Prefàci de Serge Klarsfeld

Araules es un pichot vilajoun d'ou Velai ourientau, en n'Auto Lèiro proche d'Issingaux. A la sousto d'aquèu vilage entre 1942 e 1944, François Stupp, 13 an, fiéu de poulounés e judiéu, escoundu, es esta recli. Mai de 50 an après, François Stupp a vougu pourta testimòni. Sege Klarsfeld, èu mai refugia dins un

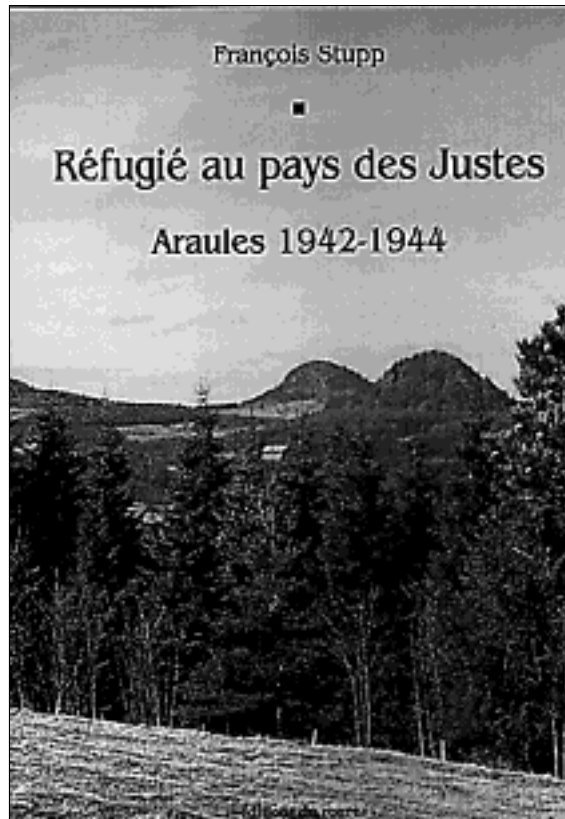
vilage tout proche, Saint-Julien Chapeuil, presènto aquèu réci: "François a tout mémorisé: les paysages, les odeurs, les événements, les animaux, les plantes. Tous les mots, toutes les descriptions ont le charme de la précision. C'est un véritable hymne qu'il a composé; un hymne que ce coin de France n'aurait jamais connu et qu'il doit à la chaleur humaine dont il a entouré ces enfants juifs qui, grâce à lui, ont échappé à la Shoah. Tout est resté dans les yeux de François: le double sommet de Lizieux, la rivière Auze, au fond de l'horizon la chaîne du Meygal, le monde de la paysannerie, les cycles de la nature, la fabrication du pain, la traite des vaches, la tuaille... Ces pages seront lues mot à mot, ligne par ligne, car elles décivent un monde disparu. Un passé où l'école laïque et son institutrice sont célébrés avec ferveur".

Lou recit caup un moulloun de mot d'aquelo lengo parlado dins aquèu païs d'Oc.

François Stupp saludo si sauvaire, de "Juste", Louis e Tonia Ouillon e la soulidarita d'ou vilage. Fai la descripcioun à soun biais de la vido di Maquis, la sinistro miliço, l'episodo tragi d'abrièu 1944 à Montbuzat, la Liberacioun, la radio....

Aquèu recit tras esmouvènt, de-fes que i'a gai, urous, triste, p'ou pas faire oubliada lou camin de l'autour, vuei generau à la retirado de l'armado francesco! Destin estonnant e oumage i "Juste" d'Araules, à-n'aquèli segnou de la touleranci e de la moudestio, que fai que pèr un judiéu la Republico a garda sa vertadièro significacioun, i'a pas rèn à oufri, ni cop de cleiroun ni medaio. Si pajo d'umanita, an sachu l'escrièure naturalamen e la vira sènso frenimen tricolore.

Lou libre fai 184 pajo de fourmat 14,5 x 21 coste 90 F (+ 12 F de mandadis) de coumanda is Edicioun d'ou Roure - Neyzac - 43260 Saint-Julien-Chapeuil. Pèr mai d'entre-signe telefouna 04.71.08.74.89



Los Banhs de Silvanés d'Auguste Rigaud

Aquèli ban de Silvanés an pèr autour Auguste Rigaud (1760-1835) que fuguè conse de Mount-Peliè en 1814 segound li recerco de Jan Fourié.

J.B. Noulet, lou mai enfourma e lou mai escleira istourian de la literaturo d'Oc de soun tèms disé d'èu en 1877: "Auguste Rigaud se voua absolument à la muse vulgaire qu'il eut le talent d'assouplir à une foule de fantaisies d'un ton léger, simple et toujours élégant. Les cadres variés de ses compositions témoignent d'une suffisante richesse d'invention. Presque toutes sont restées populaires." E de cita loungamen si "Vendemias de Pignan". E à prepaus di ban de Silvanés d'escrièure: "Dans ce badinage (...) A. Rigaud décrit, avec sa verve accoutumée, la vie que les baigneurs mènent dans cette station, où les plaisirs de toutes sortes se marient si bien avec le soin de la santé. Les traits malins d'une satire toujours indulgente y sont nombreux et en rendent la lecture on ne peut plus attrayante".

Es bèn aqui noste avejaire. Emai se lis istourian plus recènt de la literaturo d'Oc an relega Rigaud au rèng de pouèto "charmant" vo "anacréontique, élégant et galant".

Ives Rouquette qu'a asata lou tèste au francés, dins sa presentacioun nous fai descurbi aquèli banhs de Silvanés au travès d'ou pouèmo de Rigaud "à la versification soignée mai facile une aimable satire de la vie en cure (ce qui n'est pas sans intérêt) si les Banhs de Silvanés ne s'achevaient sur une note romantique, ou en tout cas pré-romantique, tout à fait intéressant pour l'histoire de la littérature d'Oc.

- "Los Bans de Silvanés" d'Auguste Rigaud, es edita pèr lou CIDO dins la Couleicioun: Béziers-mémoires. Libret n° 5. de coumanda au C.I.D.O.: Michèle Alazard, 24, rue Georges-Rouault, 34500 Béziers.

Lou Cantico di Cantico pèr Roubert Allan

Roubert Allan, l'autour entre mant un pouèmo dialouga d'ou "Cantico d'ou Brau" e d'ou "Pouèmo dis Ami", a sèmpre manifesta, despièi la fin de soun adoulescènci, un afougamen sènso déco pèr "Lou Cantico di Cantico", aquèu tras que famous pouèmo d'amour de la Santo Biblo que la traducioun afourtis que n'en sian redevènt à Saloumoun rèi d'Israèu (-970/-931).

Sa couneissènço de la lengo nostro, d'ou francés, d'ou castihan e de l'italian i'a permès de legi forço reviraduro, asatacioun d'ou cantico dins aquèsti lengo. E malastrousamen, chasque cop, noste pouèto fuguè deçaupu qu'èro pas de dire, pèr lou prousaïsme de t'ouï aquèli versioun.

De decebudo d'autant mai insoufriblo que noutourimen, lis especialisto mai egrègi di lengo e literaturo anciano de l'Ouriènt Proche tènou lou "Cantico di Cantico" coume la bello saucimo de l'engèni verbau di pople semiti e aparia.

La proumièro versioun de soun assai de restituicion, coume dis, d'ou Cantico, Roubert Allan la publiquè, fara lèu quaranto an en grafio oucitan. E i'a un brèu qu'es agoutado!

Es acò que nous fai grand gau de semoundre i legèire la segoundo versioun (is edicioun "Les Cahiers du Garlaban"), en lengo nostro, en grafio mistralenco, elo, mai sèmpre en vers lièure de 7, 10 e 12 silabo, e belèu, fuguèsse pousible encaro mai alicado que la proumièro, d'aqueste meravious pouèmo digne de l'engèni di pouèto mai requist de t'ouï li tèms.

- "Lou Cantico di Cantico", un libret de 24 pajo, fourmat 14 x 21, de coumanda au pres de 30 fr franco de prot encò de segne Roubert Allan - Quartiè de Carmejano - 84270 Vedeno (CCP Marsiho 2115 55 R)

A Seloun la cigalo a canta

L'escasença d'aquesto matinado prouvençalò èro la remesso de la Cigalo de Mèstre d'Obro à noste soute-cabiscòu Ravous Bertaud e l'aculido dins lou Felibrige d'Enmanuel Desiles dins lou Felibrige.

Un fuble de mounde èro vengu de Prouvènço e dóu Lengadò pèr rëndre un oumenage i dous recipiendari.

A l'entour dóu Capoulié en Pèire Fabre que nous a fa grand plesi d'ounoura aquesto manifestecioun de sa presènci, i'avié 'mé lou burèu de l'Eissame, moussu Andriéu Vallet, senatour-conse, dono Hesly ajounto cargado di relacioun publico, lou majourau Lucian Durand, dono Mirèio Barrème tambèn mestresso d'obro, e moussu Reinié Auberge, touti dous fasènt partido de la jurado di councours literari. La salo èro coumblo d'ami e d'amigo.

Après la remesso di prèmi di councours de la Bresco e de l'Eissame, lou Capoulié nous diguè qu'auqui mot sus l'utilita d'aquèsti councours e subre-tout sus la dificulta que pòu rescountra la jurado. Insistè sus la necessita de persegui dins aquesto draio sèmpre utilo à la mantenènço de l'escrituro de nosto lengo.

Pèr Ravous, avans de l'espingoula la Cigalo d'Argènt, lou gramaciè pèr lou travai que coumplis pèr nosto lengo e nòsti tradicioun.

Es gràci à de gènt coum' acò que lou prouvençau perdure e se mantèn, maugrat lis auvèri de la vido de vuei, éu que parlo sa lengo dóu brès, uno lengo drudo de segur mai bèn vivènto e à la poutado de touti.

Quant à Enmanuel Desiles, jouine proufessour de prouvençau, major dóu CAPES de nosto lengo, dóutour ès letro grand espèr de nosto Prouvènço, capable de federa lis esperit tant es coumpetènt e apassiouna, fuguè aculi dins la grando famiho dóu Felibrige.

Après aguè reçaupu sa cigalo, Ravous nous diguè soun esmougudo de veïre aqui aquéu fube d'ami e amigo vengu temounia uno vertadiero amista en disènt:

- Aquesto cigalo es la vostro es la cigalo de l'Eissame de toutis aquéli que dins nost' escolo felibrenco fan d'obro pèr apara nosto culturo prouvençalò.

Enmanuel Desiles après aguè reçaupu la Pervenco, marco di Felibre, nous parlè dóu fa que se fau liga pèr la despenso de nòsti valour, es dins l'unioun de touti qu'arribaren à-n-aguè mai de forço:

- En tant que cabiscòu dóu prouvençau à l'Escolo, siéu lèst pèr faire obro emé lou Felibrige e lis escolo felibrenco e que lou prouvençau es pas mort bord qu'à Seloun, au Licèu de l'Empèri, 52 escoulan van presenta au bacheleirat e qu'à l'Eissame soun tambèn pas liuen de 50 que vènon touti li dimècre segui li cours de prouvençau.

Lou senatour-conse nous diguè sa joio de veïre que dins sa vilo lou prouvençau prengue tant de plaço.

Ansïn poudrian reprendre li paraulo de Gui Bonnet:

La lengo de nòsti maire
Noste parla noble
O mi fraire cantaire
Fau li retrouba
Quand couquin de sort
Sian pa 'ncaro mort.

Es esta uno vertadiero journado d'amista que fai gau à noste cor.

Dins lou tantost lou councert de l'Acadèmi dóu Tambourin faguè flòri.

Bràvi gènt, óublidés pas nosto vihado calendalo dóu divèndre 12 de desèmbe à 9 ouro de vèspre à Seloun à l'Espaci Carle Trenet, emé Gui Bonnet e li chato dóu Riban de Prouvènço d'Avignoun, se manjara li trege dessèr. Intrado 100 fr.

Se faire marca avans lou 11 au CMAC: tel: 04 60 56 09 65 .

**Lou Cabiscòu de l'Eissame
P. Coornaert**

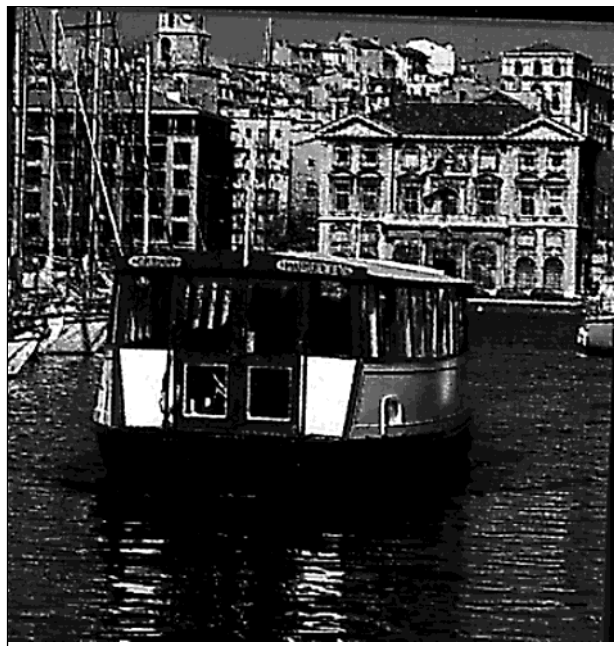
La Calandreto de Marsiho

Aproufichan de qu'avès parla de *Calandreto* lou mes passa pèr apoundre un pau mai d'entre-signe à prepaus de la duberturo d'uno *Calandreto* à Marsiho e pèr presenta nosto assouciacioun.

"Lis ami de l'Escolo Oucitano de Marsiho" a pèr toco de farga uno calandreto dins la metropolo prouvençalò. Pèr acò, assajan de miés faire counèisse aquelo meno d'escolo que soun laïco e à gratis, mai tambèn sa pedagougio óuriginalo ispirado di teinico Freinet (un prouvençau) e de la pedagougio istitucionalo.

Voulèn moustra l'interès que pòu i'aguè d'un ensignamen en prouvençau e de faire un vertadié bilinguisme à nòstis enfant. A l'ouro d'aro soun mai de cinquante persouno, (un centenau à novèu?) que soun devengu sòci.

Mai tambèn lou soustèn óuficiau d'universitaire e d'artista reconeigu pèr fin d'engimbra de counferènci e de councert o tout evenimen que que siegue mediati, de segui! mai poudèn adeja dire que l'aura quaucarèn en



Pèr capita

L'a proun regioun en Franço qu'an sa lengo e sa culturo mai flòri que la nostro, dóu mens mai drudo dins la vido-vidanto. Segur que de coundicioun istourico o ecounomico an pesa sus la situacioun actualo, mai se devrian pausa la questioun de saupre se ié sian pas, nautre, pèr quaucarèn, se noste biais d'être es pas l'encauso qu'avèn pas tant bèn capita coume d'autre?

D'efèt, emé de coundicioun parièro o quàsi, poudèn pas nega que li Bretoun o lis Alsacian, pèr eisèmple, parlon mai bretoun o alsacian dins li carriero que nautre lou prouvençau.

Alor perqué, perdèn mai nosto lengo dins la vido-vidanto qu'éli? Crese ferme qu'uno di resoun es nosto atitudo raport is autre. Quau a pas ausi un Prouvençau se cresènt "de la bono" rebeca à-n-un novèu loucutour que fai l'esfort d'aprene nosto lengo, que parlo mau, que pronouciou pas coume fau, e de se trufa d'èu e de soun acènt pas "prouvençalamen-courèit"? Parié pèr li jouine qu'auson plus de durbi la bouco de pòu de se faire remouca pèr "li vièi que sabon tout". Segur que devèn pas leissa degaia nosto lengo, segur que poudèn pas dire "Amen" en tout, mai i'aurié belèu un biais pousitiéu d'ajuda lou brave mounde qu'assajo. Liogo d'acò, noun, la crítico aigro, li mino superiouro e lou "taiso-te que i'a que iéu que sabe". Me sèmblo qu'aiours es d'atitudo countràri que regnon, li gènt soun mai paciènt, mai toulerènt e subre-tout vous an pas tant de croio pèr pas dire de morgo. La provo l'avèn emé lis emessioun de TV en prouvençau tant coume emé li fuietoun o àutris emessioun televisado... Quouro lou dialèite alsacian es escarni (ço que l'arribo tout parié coume i parla d'O) lou mounde d'Estrasbourg vous dis: "Acò nous fai bèn rire, mai qu'enchau? Sian talamen countènt de l'ausi à la TV". Eici, que lou prouvençau siegue grafigna e vous vuejon à boudre li qualificatiéu li mai grana. De que maucoura li meióuri vouldonta.

E se prenian, nautre peréu, lou parti de n'en rire e... de douna lou bon eisèmple, cade jour, dins li carriero de nòsti vilo?

P. Berengier

desèmbe e janvié. Vous assabentaren lèu.

Se que noun uno regènto es en fourmacioun à Beziés, sara lèsto pèr la rintrado 98. Pèr lou liò, avèn rescountra la municipalita de Marsiho que trantaio enca, mai cabussara emé nautre se i'a uno vertadiero moubilisacioun di prouvençau e dounc de touti lis Marsihés.

Esperen evidentamen lou soustèn e la participacioun de cadun à l'assouciacioun e is evenimen à l'entour. Car fasèn pas que canta, boulegan!

Ounte nous trouba: encò de Patrice Floury: 2 bis chemin du Mauvais Pas 13008 Marseille; tambèn uno permanènci cade dilun de 18 ouro 30 à 20 ouro 30 à l'Espaci Santo-Cecilo.

Pèr manda de chèque: encò de Jirome Guirand 13 rue Gontard Bât B 130100 Ais de Prouvènço.

P. Floury e B. Burle.

Councours Literari de l'Eissame e de la Bresco

21 candidat an participa à-n-aquéli councours emé 32 obro. l'a agu 7 abiho d'or, 2 abiho d'argènt e 3 Flour d'Amelié.

Eissame - Proso

Abiho d'or: J. C. Cordero de Castèunòu dóu Martegue pèr "Lou relougié sus la téulisso"

Abiho d'argènt: Pèire Courbet de Castèunòu de Gadagno pèr "Fin d'un chivau de tiro"

Flour d'amelié: Jano Catrou de Marsiho pèr "Drolo de venjanço" e Jörgi Laugier de Seloun pèr "Lou pastre e lou jouvènt assabenta" e "Lou catoun rousti".

La Bresco - Proso

Abiho d'or: Bernadeto Zunino de la Valetòu dóu Var pèr "Pèire Puget lou Valeten" e Andriéu Bernard d'Olioulo pèr "L'ase de l'estrassaire"; Rouselino Martano de la Valetòu dóu Var pèr "Un bèu viage"; Andriéu Milira de Vènço pèr "Conte pèr lou tèms de la casso".

Abiho d'argènt: Gineto Fioré-Florens de Brignolo pèr "L'abrigado dis enfant perdu".

Flour d'amelié: Dono Senès de Sant Mitre li Bàrri pèr "Lou conse de Roco Roujo"

Diplomo d'amour: Louvis Royo de Mouriés pèr "Lou tèms di loup" e "Moun viage dins la nèu"; Pèire Bonnet d'Avignoun pèr "Vène lèu t'asseta"; Gineto Fioré-Florens pèr "Pichòtis istòri"; Valèri Gimenez de Seloun pèr "Lis estamaire"

L'Eissame - Tiatre

Abiho d'or: Jan Collette de Veleroun pèr "Lou secrèt dis aujòu"; Jano Guieu de z-Ais pèr "Amour e casseirolo"

Diplomo d'amour e prèmi especiau: Crestiano Eyral de Tourvo pèr sa cansoun e la musico de "Lei tres pichòuni fremo"

L'Eissame vous dis à l'an que vèn pèr un novèu councours e gramaci en touti lis escrivan.

Ravous Bertaud

La Gardo

L'assouciacioun **ACAMP** vous counvido à soun ataié de danso populàri prouvençalò chasque divèndre de 19 ouro 30 à 21 ouro 30, dins la salo de danso de l'Oustau de Quartié de la Planqueto. Li participant soun plen d'estrambord!

Entre-signe: ACAMP, Hôtel de Ville, Bouito 39, 83130 La Gardo.

Tel: 04 94 21 35 35 vo 75 64 83

L'A.D.E.P. vous counvido tambèn pèr lou proumié semèstre de 1998, i dous ataié semanié de danso populàri au COSEC de la Valetòu, dins lou Var, de 20 ouro à 22 ouro. Chasque dijòu, danso grèco.

Lou dimars, successioun de ciéucle: En janvié: danso di Valado Oucitano d'Itàli. En febrí: danso di Balkan. En mars: Brano e roundèu dóu Sud-Ouest. En abriéu e mai: danso dis Ando e danso d'Israèu. E, aro, enjusqu' à Novè, danso bretonno.

Entre-signe: A.D.E.P. Hôtel de Ville, Bouito 39, 83130 La Gardo. Tel: 04 94 21 35 35. vo 20 46 46.

“Mireille et Vincent”

de Marcèu Jullian

Entrevisto emé l'autour

Tricio Dupuy - Vous escoute chasco semana sus *France Inter* pèr vosto crounico “Qui a dit?”. A moun tour, vous demande: quau a dit ?:

*Cante uno chato de Prouvènço
Dins lis amour de sa jouvènço...*

Marcèu Jullian - Me semblarié que siguèsse Frederi Mistral que, en dous vers immediat, resumè tout Mirèio.

Q - *Avès fa de scenarii, pèr la radiò, pèr la televisioun, e pèr lou cinema, quent es l'oubrage que vous demandè lou travai lou mai gros ?*

Marcèu Jullian - Es pas fourçadamen pèr faire l'obro la mai longo nimai la mai reüssido. Es quand lou triangle, vuet lou quadrilatère: difusaire, proudoutour, metèire en sceno e autour, es lou mai estaca, e d'aqueste fa, degun pòu assegura plenamen soun chantié. Es ai-las, de mai en mai frequènt. Lou difusaire tremolo pèr lou publi, lou proudoutour pèr li dardèno qu'es censa investi e qu'a pas, lou realisatour es esquicha entre li dous proumier e lou paure autour, à lis ausi, li devrié countenta chascun à soun tour. Lis obro n'en soufron.

Q - *Quete es l'oubrage que vous leissè lou souveni*

lou meïour ?

Marcèu Jullian - Lou souveni es souvènti-fes “fabrica” pèr nous-autre. L'engalantan pèr l'ama miés vo pèr lou miés supourta. Ai agu un grand plesi à-n-escriéure lis asatacioun di “Rois Maudits”, dóu “Corniaud”, de “Charlemagne” e quàuquis autre coume “Saint-Exupéry”, pèr eisèmples. Acò despènd terriblamen dis asard, di cop de cor e di rescontre.

Q - *Revenen à Mirèio, coume avès agu l'idèio de faire aquesto asatacioun?*

Marcèu Jullian - Èro un souvèt fa pèr Stellio Lorenzi au moumen que soun fiéu Jan-Louvis entamenavo sa carriero de realisatour. Avèn fa uno proumiero asatacioun que devié èstre mountado pèr la cadeno presidado pèr Jörgi Duby. Lou proujèt es revengu en surfàci pèr France 3 à l'iniativo de Jan-Louvis e de soun realisatour de “La Colline aux mille enfants”, Jan Lu Michaux. Es à-n-aqueste moumen que faguère la sugestioun de mena l'istòri à vueti, pèr souligna l'eterno verita dóu pouèmo de Mistral.

Q - *Avès coumença pèr lou libre vo lou scenario ?*

Marcèu Jullian - Lou libre es ço que se dis, à tort vo à resoun, la nouvelisacioun dóu filme.

Q - *Lou libre es fidèle au filme?*

Marcèu Jullian - D'aqueste fa,



La nouvello Mirèio

à de pichot detai près, lou libre e lou filme an li mèmi qualita degudo sènso doute à Mistral e li mèmi dèco que nous soun imputablo.

Q - *Fuguè eisa de faire passa en país parisen, uno obro coume Mirèio?*

Marcèu Jullian - Noun. An durbi d'ieue coume de sieto, mié-estouna, mié-incredule à nosto proupousicioun, subretout qu'erian forço estaca i passage en lengo prouvençalo sourti tout dre de l'obro.

Q - *Coume s'es passa la chausido di jóuinis atour, lou casting?*

Marcèu Jullian - La chausido di coumedian es l'afaire dóu metèire en sceno, dóu proudoutour e dóu difusaire. Pèr la personalita de la jouino atriço, me siéu simplamen estaca à souligna si péu blound, un pau inatendu, fin que siguèsse leialamen assumado. Ni Vincèns ni Mirèio soun, dins nosto istòri, aquéli que devrien jouga soun role.

Q - *Perqué aguè pas chausi uno chato de Prouvènço pèr lou role de la pichoto?*

Marcèu Jullian - Sabe que Jan-Louvis a reçaupu e vist sus plaço, en Prouvènço, mai d'uno candidato. A chausi aquelo que ié couvenié. Rapelle que Dass e la pichoto

èron ni Vincèns ni Mirèio. Mitral es adounc en deforo.

Q - *Quant de tèms a dura lou tournage?*

Marcèu Jullian - Li tournage de televisioun d'ourdinari, rendon proche de 20 jour pèr d'obro de 90 minuto.

Q - *Parlas-nous un pau di jóuni coumedian? La pichoto, Dass, Ourias e Nourado.*

Marcèu Jullian - Ço que sabe es qu'an baia tout ço qu'an pouscu e acò se vèi. La fèbre lis a aganta. Ourias pèr li biou e lou desir, li dous calignaire pèr uno istòri unico en deforo de noste tèms e que pamens se passavo bèn dins l'epoco nostro. Quant à Nourado, asseguro touto souleto e naturalamen, la fatalita, tant presènto dins lou pouèmo.

Q - *E quàuqui mot sus li mai couneigu. Patric Préjean emai Andrea Ferréou tant superbo quouro espeluco si garoto...*

Marcèu Jullian - Patric Préjean? Vèn tout bèu just de demoustra, s'èro encaro necessari, quete coumedian poudié èstre dins soun “Cyrano” magistrau. Se voulié èstre lou mèstre dóu Grand Mas emé si coutradicioun, sis ascladuro e si mau-biais. Andrea Ferréou! Ah! Vo! la sceno dis espelucarié... Èro pèr iéu la sagesso de ma nourriço de Castèureinard. Ié

disien Jano...

Q - *Lou mas dóu paire de la pichoto es-ti bèn vertadié vo es un decor de cinema?*

Marcèu Jullian - Lou mas eisito, proche Font-Vièio. Ié dison “Le mas d'Auge” ço qu'aurié pas proun fa prouvençau...

Q - *Coume s'es passado vosto coulouracioun emé Jan Louvis Lorenzi, que sabe que soun paire fuguè voste ami?*

Marcèu Jullian - Sian dessepara pèr mai d'uno generacioun, Jan-Louvis e iéu, e pèr uno prefoundo e sincèro diferènci d'aprouche dis idèio dicho generalo. Mai à la verita, se sian toujours retrouba sus l'essenciau, valènt-à-dire la proubita di causo simplò. Èro parié emé soun paire Stellio. Espère qu'acò se veira dins noste nouveu travai en coumun que se dèu tourna en Prouvènço e que soun titre es “Le Rouge et le Blanc”.

Q - *Poudès nous counta uno aneidoto sus lou tournage?*

Marcèu Jullian - Pèr la coumprenesoun dóu tèste prouvençau dóu tèms de l'espetacle de la peço, aviéu mes dins lou dialogue d'un espetatour, uno fraso explicativo. L'aviéu designa souto lou noum de “Le Vieux Châteaurenardais”. M'an fa jouga lou role, proun brèu, dins la boufarié d'un ventoulaire jala que tenié lou role dóu mistrau e que nous a tóuti frigourifica, que nous avien demanda de leva nòsti pichot tricot pèr baia pamens l'ilusioun d'uno niue d'estiéu. Avèn représ la sceno mai d'un cop. Après, avèn courregu béure de gros *grog* dins un café qu'èro encaro dubert.

Q - *Poudès belèu nous dire ço qu'avès en preparacioun?*

Marcèu Jullian - Espère la sourtido de “Mireille et Vincent” e aquelo de ma serio “Le Roman de l'Homme” que vai di proumié pas de noste aujòu lou mai ancian en Africo i'a 3.600.000 an enjusqu'à l'envencioun de l'escrituro: 15 episode de 26 minuto sus la Cinq. E escriéu d'àuutri sujèt (emé Jan-Louis).

Q - *Avans de se dessepara, poudès nous rapela la dato dóu passage dóu filme?*

Marcèu Jullian - Nourmalamen au moumen di fèsto de fin d'annado. Belèu lou 20 de desèmbre...

Vous gramacie de nous aguè baia un pau de voste tèms precieus...

Tricio Dupuy

Le prix Nobel des cigales

Ei sout aquest titre, un pau desdegous* pèr nautre felibre, que fuguè consacrado la crounico journadiero de Bernard Stéphane dins lou *Figaro* dóu 26 de setembre passa. Aquesto crounico d'aquei s'apielo sus li plancardo di carriero de Paris. Es ansin que lou journalisto nous fai descubi qu'uno carriero dóu XVen arroundimen porto lou noum dóu mèstre de Maiano. L'article sèmblo un escapouloun d'enciclopèdio e ramento quau fuguè Mistral e sis obro majo. Ai releva qu'uno pichoto dèco que farié pamens brounzi li puristo. A-n-un passage dis que lou mot Felibrige a coungreia lou mot felibre alors qu'es lou countrari. Mai à despart d'acò fau tira uno capelado à l'autour d'aquelo crounico que toumbo quand fau bord qu'en Prouvènço tout lou mes de setembre se festejo la neissènço dóu pouèto.

Pèr un cop li parisen auran ansin, forço fourçado, participa à la fèsto de noste pople.

Aquelo crounico dóu *Figaro* poudrié douna d'idèio à nòsti journalisto bountous pèr seguí 'qualo draio dins li journalet o revisto prouvençalo.

Li plancardo di carriero soun, coume se dis aro, un bon veitour de culturo e fau countunia de buta à la rodo pèr metre à l'ounour dóu mounde nòsti grands ome e nòsti vièi mot.

* Mai crese qu'es sucamen un biais pèr l'autour d'adurre un pau de soulèu dins uno atualita pulèu tristouneto e de mai l'avié rèn de trufarèu dins l'article.

J-L. G.

Lou moucadou

de Carle Galtier

Lou soulèu frestavo la pouncho di canèu que tout just boulegavon souto lou ventoulet que venié de la mar. Li becarut, dins l'estang proche, cancanjavon e quàuquis eigroun blanc trepejavon dins l'aigo. La barco anavo plan eigrejant de nivo de mouissau. Mau-despié di cigareto qu'avian atubado, aquéli bestiolo nous devourissien.

- Quento salouparié, aquelo manjanço! marmoutejavo Cacalaus en li cachant d'un bacèu sus soun coutet.

Amoussè sa cigareto e, la crebant souto l'ounglo, n'en faguè roula lou taba que restavo sus la paumo de sa man, pièi se calè aquelo chico dins la bouco. Reprenguè alor si remo e diguè:

- De quant aurié mai vougu vèire s'esvali la meno di mouissalo qu'aquelo di vibre!... Rèsto pas soulamen un vibre en Camargo.

- N'en rèsto dous, faguè lou Pi, li dous darrié que n'ai tua un fai quàuqui tèms.

- N'i'a encaro dous, n'en siés segur? demandè Cacalaus.

- O, diguè lou Pi, counèisse si traucarié. Es aqui qu'aviéu pouscu avé l'autre.

- Uno traucarié, dises? Se bastisson pas uno cabano?

- Te dise ço qu'ai vist.

- Uno traucarié!... Iéu cercave uno cabano...

Regardave Cacalaus, un vièi ome un pau simplas que, despièi toujour, trevavo la Camargo, ié levant sa vido en bracounant, acampant de cacalaus, pescant de granouio e d'iruge. Lou vesian, lou dissate en Arle mounte venié vèndre granouio e cacalaus i restaurant e lis iruge i farmacian.

Lou pau d'argènt que se fasié, l'anavo despèndre dins lis oustau de passo. Sa passioun, se sabié, èro lou gourrinige.

L'interès que venié de marca pèr li vibre, l'anavian coumprene, avié ges d'autro resoun.

Lou Pi disié:

- Li vibre soun trop esta percassa.

Éu-meme se n'èro pas priva.

Demandè:

- Cassa pèr sa pèu?... Pèr sa viando?...

- Pèr sa pèu que se n'en fasié de capèu, diguè lou Pi, e pèr sa viando, qu'estènt dicho maigro, se poudié manja en tèms de Carèmo e lou divèndre, coume s'èro estado de peissoun...

- Mai, apoundeguè lou Pi, subretout pèr soun mèmbe.

Li becarut venien de s'auboura. Soun vdu espès se despleguè, oundejant sus nòsti tèsto. Un cop de mai, ère pivela pèr la frescour dóu rose de si plumo, uno coulour de flour mai que d'aucèu.

- E aquéu mèmbe, faguè Cacalaus, m'es esta di que te fai aguè quento



femo que vos.

- Acò se dis, recouneiguè lou Pi.

Cacalaus tirè sa chico de la bouco e la meteguè à seca souto sa casqueto. Servirié mai.

- La vièio Menico me l'a di, reprenguè Cacalaus.

- E te lou siés cresegu?

- O, me lou crese.

- E te creses tambèn ço que dison li vièi, que lou vibre sachènt pèr dequé lou percasson, quand se vèi en dangié, se copo lou mèmbe que lou cassaire ié vau prendre, d'un cop de dènt pèr ié leissa lou ramassa?... Te farien encrèire que li pijoun teton...

- Se risco rèn d'assaja, diguè Cacalaus.

- Aviso-te qu'un gardo t'agante pas à cassa 'n vibre, faguè lou Pi.

- Tu n'as bèn tua un, vènes de nous lou dire.

- L'ai pas veritablamen tua, l'ai ensuca qu'èro à mita-mort e l'anère pourta au gardo-casso. E aquéu gardo-casso m'a bèn di que i'avié rèn de mai enebi que de tua un vibre amor que soun à mand de disparèisse. E que jamai un gardo fermarié lis iue se jamai agantavo quaucun...

Li rapourt entre gardo e bracounié, en Camargo, se fan proun d'un biais familié. Li bracounié avançon que lou gibié en tóuti apartèn. Li gardo soun aqui pèr faire respeita la lèi. Volon bèn

pas faire li meichant pèr un o dous lapin pèr ameiouri l'ourdinàri dóu bracounié, à coundicioun que se fague pas vèire. Mai soun pas d'acord pèr leissa passa pèr maio aquéu que se fai prene à cala touto uno tiero de las. Quand lou fau, drèisson verbau e l'afaire se règlo au tribunau. Lou bracounié qu'es pres recounèis que lou gardo es paga pèr faire soun mestié e qu'es éu qu'a agu tort de se faire aganta.

Fau bèn que tóuti derrabon sa vido, li gardo coume li bracounié e li causo se passon proun bèn.

Mai arrivo de fes que li causo viron mau. I'a de gardo que prenon à ti tau bracounié e de bracounié que podon pas senti tau gardo, se volon mau e vau miés que se rescontron pas.

Se d'asard se rescontron, pas souvènt urousamen, arrivo que lou bracounié jite lou moucadou.

*

Lou Blu, despièi trento an, qu'èro gardo-casso en Camargo, avié jamai vist un bracounié jita soun moucadou entre éli dous. Aquéu moucadou que ié fai assaupre:

- Se me passes d'un pas, siés un ome mort!

L'ome que vèn de jita lou moucadou, aro, espalo soun fusiéu. E

aquel ome es Cacalaus que lou Blu counèis bèn. Cacalaus, un brave ome pamens. Dequé pòu se passa dins sa tarnavello? Se demando.

- Mai dequé te pren, coulègo? ié fai. S'es un lapin que te fau, digo-lou.

- Es un vibre, lou mèmbe d'un vibre, que vole e sabe que n'i'a dous qu'an eici sa traucarié, dis Cacalaus. Brandes pas, me lou fau.

- Lou mèmbe d'un vibre? fai lou Blu, qu'autant lèu ié revèn qu'a dins sa pòchi uno pato de teissoun pèr s'engarda dóu marrit iue, e se dis qu'uno pato es parié un mèmbe, parai?

Alor fai à Cacalaus:

- S'es un mèmbe de vibre que cerques, te lou pode baia. Tè, lou vès-lou.

E jito la pato dóu teissoun i pèd de Cacalaus.

Cacalaus la ramasso, la viro, la tourno.

- Es bèn un mèmbe de vibre?

- Es dequé vos que fugue? Uno pato de fournigo?...

Sènso respondre, Cacalaus viro li pèd e s'en vai.

- Toun moucadou! ié crido lou Blu.

Mai Cacalaus l'a pas degu entendre.

- L'enfant de puto, sacrejo lou Blu, me lou pagara!...

Un cop de fusiéu peto. Un crid s'ausis.

*

Lou Blu, en courrènt, se rounso dins li canèu. Cacalaus es alounga au sòu, la tèsto espetado, soun fusiéu es souto éu, lou canoun toucant ço qu'èro esta soun mentoun e, qu'aro, avié plus de formo ni de noum.

Se coumprenguè, e fuguè prouva, que lou paure Cacalaus avié reçaupu la descargo de soun fusiéu, la destènto s'estènt acroucado à-n-un canèu.

- Vaquí un justico lèu facho, diguè un di gardian que lou Blu èro ana cerca.

- Mai bèn lourdo, faguè un autre. Cacalaus èro pièi pas un marrit diable. Dequé i'aura pres.

- O, pas un marrit diable e aura paga trop larg, diguè lou Blu que touto sa vido devié se reproucha lou terrible esperjur que dins sa maliço avié lança quand Cacalaus se sauvavo; esperjur après d'un bómian e qu'avié, se pensavo, pulèu que la justico inmanènto, fa parti lou cop de fusiéu.

Sènso mai muta, lou Blu avié ramassa lou moucadou e l'estendié sus ço qu'èro esta la caro de Cacalaus, fauto de pousqué ié lou nousa, coume à l'ourdinàri se fai, souto lou mentoun.

I'avié plus de mentoun.

Carle Galtier

Lou jo-councours dóu mes

d'Ivoun Gaignebet

Desèmbre

Pèr gagna lou councours faudra respondre, juste, à tóuti li questioun, avans lou 20 dóu mes de febríe, sus carto poustalo mandado à:

"Prouvènço d'Aro"

18 Carriero de Beyrouth -
13009 Marsiho

Questioun

Antiqueta II

A) De 600 à 120 av JC Massalia devèn uno richo ciéuta sus 50 eitaro emé 6.000

estajan. S'espandis sus la coustiero mieterrano e foundo touto uno tiero de coulounio. Douna li noum gré de: St Troupés (1); Cavalairo (2); lero (3); Sièis four Lou Brus (4); Ate(5); e uno ciéuta de Catalougno (6)

B) En 300 av. J-C dous navigatour celèbre parton de Massalia e fan de grand viage. Coume se dison (9-10); ounte van (11 - 12)

C) En 218 av. J-C, un famous generau (13) vengu d'uno ciéuta d'Africo (14), passo lou Rose proche Avignoun e lis Aup au còu

d'Agnèu (dins lou Queiras) emé 50.000 ome, 9.000 chivau e d'àutris animau particulié (15). Menavo batèsto contro (16) la guerro pourtavo un noum particulié (17).

D) En 120 av. J-C, lis armado roumano menado pèr (18) mestrejon lou païs e bastisson uno novo capitalo (19).

E) En 102 av. J-C, dous pople (20-21) vengu de la Baltico soun escracha pèr lis armado d'un generau rouman (22). Ounte? (23)

Responso d'óutobre

Preistòri

- 1) Tautavel.
- 2) Li Pirenèu ourientalo.
- 3) 450.000 an.
- 4) De Lumley.
- 5) Terra Amata.
- 6) 20 m. en dessus.
- 7) Lou fiò.
- 8) Sisteroun
- 9) Cro Magnon.
- 10) Lascaux.
- 11) 1940.
- 12) L'Abat Breuil.
- 13) La "Sixtine de la Preistòri".
- 14) Cosquer.
- 15) 1991.

- 16) mens 120 m.
- 17) Courtin.
- 18) Chauvet.
- 19) La Coumbo d'Arc.
- 20) 1994.
- 21) Grimaldi

Lou gagnant dóu mes d'óutobre es: Leoun Delpuech.

Lou gagnant dóu mes de desèmbre reçaupra lou libre:

"Les Écrits Politiques"

de Frédéric Mistral
Tèste prouvençau e francés de 176 pajo, fourmat 12X18,5; pres 60 F is Edicioun:
"Prouvènço d'Aro"

Jo Flourau de Tarascoun 1998

Reglamen

Article 1 - Li Jo Flourau soun dubert en tóuti. Lis escrit devèn èstre mourau, apoulitico, noun publicitaire. Li plagiat soun elimina.

Article 2 - Li sèt councours porton un noum de flour:
Saladello : Pouèmo en lengo d'oc, tóuti li dialète soun entourisa segound lou sistèmo ourtougri dóu "Trésor dóu Félibrige" (pas mai de 40 ver).

Lavando : Conte, nouvello, escrit en prosa, lengo prouvençalo (pas mai de 100 ligno).

Roso : Pouèmo en lengo franceso, formo classico (pas mai de 40 vers).

Margarido : Pouèmo en lengo franceso. (sounet, balado etc;... (pas mai de 40 ver).

Pandecousto : Pouèmo en lengo franceso (vers libre, prosa pouetico) (pas mai de 40 ver).

Vióuleto : Conte, nouvello, recit en prose, lengo franceso (pas mai de 100 ligno).

Gau-Glino : Cansoun, meloudio en prouvençau vo en francés, moucèu de piano oubligatòri (fourmat A4 - 21X29,7 vo multiple). Tóuti li gènre soun entourisa segound li memo reglo (pas mai de 40 ver pèr li paraulo).

Lou councurènt pòu èstre:

Siegue coumpousitour e pouèto en meme tèms, dins lou cas es nota pèr l'ensemble, tèste e musico.

Siegue coumpousitour soulamen e utiliza lou tèste d'un pouèto. Dins li dous cas li dous saran nouta à

despart e la mejano sara retengudo pèr lou classamen, lou près estènt parteja entre li dous councurènt.

Article 3 - Dins chasque Flour i'aura un proumié pres, un segound pres, un tresen pres e de diploumo d'ounour.

Article 4 - De Pres especiau saran atribuí coume aquéu de la vilo de Tarascoun, lou Pres dóu Counéu Regiounau di Bouco dóu Rose, lou Pres dóu Felibrige, lou Pres dóu souveni de Jean-Pau Nourri, lou Souveni Jean Gilles, lou Pres de la Balado, li Pres founda pèr Dono Cloutildo Poly, Dono Eliano Chambon, Segne Jean Raoux (Pres Bremoundo), Pres Nicolo Laplanche (pèr la prosa), Pres di Jouvèn, Pres Eleno Streiff, Pres Eleno Riviero, Pres Internaciounau (pèr li meior councurènt estrangié).

Article 5 - Tóuti li sujèt soun libre. Lis obro devèn èstre inedito, dactilougriado, fourmat A4 (21X29,7). Saran pas signado ni pourta quauque signe de moudificacioun, vo signe particulié (dato, dedicaço, dessin etc...) Saran pas rendudo. Li councurènt pourtaran en aut e à drecho di obro presentado lou noum di flour chausido. Pèr lis enfant marca soun age e sa classo escolàri.

Article 6 - Tóuti lis obro saran adreissado en 4 eisemplàri. Li fotocopi soun entourisado, lis obro saran acoumpagnado :

- d'uno envouloupo barrado, emé li titre dis obro e lou noum e l'adreisso dis autour.
- d'un mandat vo chèque au noum de : l'A.P.J.F.

(CCP 1976-80 J Marseille) sènso noum de 30 F pèr lou dre d'inscripcioun au councours, 10 F pèr obro pouetico, 20 F pèr obro en prosa, 20 F pèr obro musicalo.

- dos envouloupo timbrado à l'adreisso di councurènt.

Article 7 - Li mèmbe de la jurado adreisson direitamen si noto au Président, lou despouiamen e lou classamen dis obro soun fa à Tarascoun à la Coumuno pèr un Coumitat d'ounour, en presènci dis autourita e dóu publi.

Article 8 - Tóuti li councurènt reçaupran lou paumarès, soun counvida à la distribucioun di Prèmi lou dimenche 11 d'óutobre 1998.

Article 9 - Li laureat que poudran pas èstre presènt lou jour de la remeso di Prèmi podon se faire representa o encaro demanda lou mandadis di diploumo.

Lou nombre de tèste presenta pèr chasque councurènt es limita à 3 pèr Flour.

Ives Rebufat
Président

Dato de clavadura dóu Councours lou 14 de mars 1998.

Pèr mai d'entre-signe e pèr manda lis obro fau escriéure à

- Dono Rebufat - Laplanche, secrétariat Général A.P.J.F. "La Campaneto" - 268 chemin des Basses Ribes - 06130 Grasse.

Prouvènço d'aro

mesadié independènt d'enfourmacion prouvençalo

Inscripcioun à la Coummission paritari di publicacioun de prèssò:
n° 68842

Direitour de la publicacioun Cap-redadour

Bernat Giély,
"Flora pargue", Bast.D
64, traverso Paul, 13008 Marsiho

Direitour de la difusioun

Glaude Emond.

Direitour amenistratiéu

Tricio Dupuy,
18 carriero de Beyrouth,
13009 Marsiho

Dessinatour: Gezou

WEB <http://www.lpl.univ-aix.fr/guests/ciel/>

Coumitat de redacioun:

Ugueto Allet,
Marc Audibert,
Peireto Berengier,
Laureto Chauvet,
Jan-Marc Courbet,
Tricio Dupuy,
Lucian Durand,
Brunoun Eyrier,
Ivouno Jean,
Gerard Jean
Mario-Terèso Jouveau,
Francis Vallerian.

Empremière:

S.A Le Provençal
"Centre Méditerranéen de Presse",
248 avengudo Roger-Salengro,
13015 Marsiho.

A B O U N A M E N

Noum:

adrèisso:.....

.....

.....

* abounamen pèr l'annado, siegue 11 numerò: 150 F

** abounamen de soustèn à "Prouvènço d'aro": 200 F

*** abounamen dis ami de "Prouvènço d'aro": 250 F

C.C.P. Prouvènço d'aro n° 2 796 81 R Marseille vo chèque à l'ordre de:

Prouvènço d'aro

- Secretariat - Edicioun - Abounamen -

Tricio Dupuy, 18 carriero de Beyrouth, 13009 Marsiho

- Direicioun e redacioun -

Bernat Giély; "Flora pargue", Bast.D - 64, traverso Paul, 13008 Marsiho

Un novè à Saut

ESPACE ALBION

A Saut de Vaucluso, un novèu relarg culturau es en trin d'espeli. Dous coumpan an croumpa ensèn, lis ancian establiment Brunel, que fasièn de car-salado, de saucissot e tout un mouloun d'àutri cambajoun emé li porc que s'avien abarri emé lis aglan di roure dóu Ventour.

Lis Establiment Brunel an barra si porto, e li bastiment soun esta mes en vèndo, e aquéli dous coumpan, Cristòu Aachard e Francés Montemarco an croumpa tout acò, e an vougu faire quaucaren de bèu e de bon que poudrié trouba sa plaço dins la vido d'aquéu País de Saut, e que poudrié rabaia de mounde dins aquéu bèu pais.

Vaqui coume aquelo idèio ei nascudo dins soun esperit e dins la realita. Francés Montemarco, car es èu qu'es councerni pèr ço que se vai debana, es èu que beilejara "L'Espace Albion" ounte sara engimbra d'espousicioun, de counferènci de touto meno, dins li salo noumbrouso de tèmo saran ourganisa, sus li Fèsto e Tradicioun en Prouvènço, sus li vièi mestie etc...

Ansin la proumièro manifestacioun, se debanara dóu proumiè desèmbe de 1997 fin qu'au douge de janviè de 1998, sus li Fèsto e Tradicioun de novè en Prouvènço. Un pintre renomá, Jan-José Martinez a basti uno crècho de 40 M2, retraisènt lou País de Saut e soun encountrado, si proudu naturau, sis aubre, si planto e sis especialita. En permanènci i'aura un diaporama em' uno videò sus la fèsto de la vèio de Novè, ispirado de "Memòri e Raconte" de Frederi



Mistral, enregistrado Au Vièi Mas, proche de Bèu-Caire.

Ansin li vesitaire auran la poussibleta de remira la poulido crècho giganto, li fotò dóu diaporama, lou filme videò sus la tradiciounalo vèio de Novè, e mai sus tóuti li causo espasado dins li salo coume de santoun, de proudu dóu terraire, d'especialita loucalo, lou nougat, l'essènci de lavando, la flour de lavando e touto meno de causo meiuoro lis uno que lis àutri, tout acò en se coungoustant de castagnado e de vin caud. Segur qu'à l'intrado de l'espousicioun, faudra paga un

brisoun em' un près especiau pèr li pichot (à gratis pèr aquéli qu'an pas 12 an) .

Dins l'encastre d'aquéli journado, presentarai uno dicho sus "li Fèsto e Tradicioun en Prouvènço" em' un coumentàri sus li fotò e sus la videò.

Aquéli journado soun plaçado souto la presidènci de Segne Pau Jean, Counseié Generau dóu cantoun de Saut e de Segne Roubert Eydoux, Conse de Saut qu'an tengu à sousteni aquéli manifestacioun que faran ounour au País de Saut.

Brunoun Eyrier

Lou Museon Pau Arbaud

à z-Ais de Prouvènço

Sèti de l'Acadèmi di Sciènci, Agriculturo, Art e Bèlli Letro de z-Ais de Prouvènço, lou Museon Pau Arbaud recato si tresor à l'intrado dóu Quartié Mazarin, sus l'emplaçamen dóu Couvènt di Feuillants coustru dins lou mejan dóu siècle XVIIen, vendu coume bèn naciounau e destruch à la Revoulucioun. A lou noum de soun foundadou, Pau Arbaud, nascu à Paris lou 29 de mars de 1831 monte soun paire avié la cargo de juge au Tribunau de la Sèino.

Acompaire, biblioufile, mecèno, Pau Arbaud counsacrè sa vido e la fourtuno eiritado de soun paire, pèr reünì un ensèn eicepciounau tant pèr la grandour que pèr la qualita e la diversita di causo recampado.

Pèr avaloura aquesto couleicioun e ié baia un environamen proun digne, Arbaud faguè ourna devers 1884, pèr dous pintre couneigu, Denis de Paris e Audibert de z-Ais, lou proumier estànci de l'hotel particulie croumpa à-Ais, pèr soun paire en 1830.

Li peço fuguèron decourado d'esculturo en gipsarié e de bos, lis uno dins un estile Louvis lou Quatorgen, d'autro en estile Reneissènço. Aquéls obro soun de la man de Blanqui de Marsiho: soun encaro dins un estat d'ourigino proun eicepciounau.

Dins la grando peço majestouoso, la grando chaminèio mounumentalo es ournado d'un bas-relèu de brounze que presènto l'Estüdi que lou mole fuguè esclapa après sa realisacioun. Pau

Arbaud faguè curbi li paret emé de paradouiro de sedo emé de dessin e de coulour proun riche e discrèt que soun encaro proun bèn counserva que tambèn fuguèron teissu especialamen e que li moudèlo tambèn fuguèron destru. Sus li chaminèio, li voutin de "PA" entremescla mostron bèn l'ourigino de la decouracioun. Lou buste dóu mètstre de l'oustau, escrinçela pèr Enri Pontier, aculis lou vesitaire coume pèr ié pougi tóuti si tresor.

Sus la fin de sa vido, véuse, sèns enfant, pèr que si couleicioun fuguèsson pas esparpaiado, dins soun testamen escrich en 1910, Pau Arbaud li leguè emé l'oustau à l'Acadèmi de z-Ais que n'èro lou mèmbe d'ounour, à cargo pèr elo de lis entreteni e de li durbi au publi. Pau Arbaud mouriguè en mars de 1911.

Li veirino dóu plan-pèd e dóu proumier estànci pougisson de peço de faiènço qu'Arbaud descourbiguè dóu tèms de si viage dins la regioun de Manosco e que recampè en quaranto annado quouro èron pancaro de modo e abandonado pèr la pourcelano.

Soun espasado de faiènço de Moustié (Manufaturo Clerissy, poulicroumiò d'Olers emé lou grand e lou pichot fiò). Lou Museon se pòu vanta d'agué quàuqui peço eicepciounalo sourtido dis ataié de Sant Jan dóu Desert e de la Véuso Perrin de Marsiho.

Tout acò es acoumpagna de pinturo e d'esculturo. Pau Arbaud a tambèn recampa uno biblioutèco qu'es acessiblo au publi. Comto dintre si tresor de manuscrit religa di siècle XIVEN au XXen endrudi pèr de laisso impourtanto, de monografio, de biougrafio e tambèn de manuscrit

scientifi. De founs ancian d'archiéu privado baia à l'Acadèmi que poudèn nouta lou founs Mirabeau lega à la biblioutèco n'en fai lou proumiè founs d'archiéu privado de Prouvènço, emé de carto, de plan, de dessin... Tout acò fai de "L'Arbaudenco" un endré mage dóu patrimòni culturau sestian.

I. Palmiro

A vesita au 2 Carriero dóu 4 Setèmbe, 13100 Ais de Prouvènço emé la poussibleta d'aculi li group de pas mai de 20 persouno en sounant Segne Maurel au Museon au 04.42.38.38.95.

Revisto publicado emé lou counours dóu Counsèu Regiounau de Prouvènço-Aup-Costo d'Azur



e mai dóu

Counsèu Generau di Bouco-dou-Rose



e tambèn de

la coumuno de Marsiho

